

L'actualitat, en clau terminològica¹

TERMCAT, Centre de Terminologia

El TERMCAT publica cada setmana un apunt per posar de relleu termes que l'actualitat porta a primer pla: es tracta de la sèrie titulada #*termedelasetmana*. En aquest entremès us en mostrem dos exemples recents, vinculats al camp de la bioètica, consultables en el *Diccionari de bioètica*.

1. Nounat | nounada

Les formes *nounat* i *nounada* consten en el diccionari normatiu de l'Institut d'Estudis Catalans amb la definició «acabat de néixer», però en l'àmbit concret de la pediatria i la neonatologia, el terme s'aplica estrictament al «nadó en les quatre primeres setmanes després del naixement». És un bon exemple d'especialització d'un mot de la llengua general que adopta, en un context concret, un sentit específic.

Potser val la pena advertir que no es considera adequada la forma **neonat* | **neonada*, que alguna vegada es veu utilitzada segurament per influència de les formes cultes *neonatal* i *neonatologia* o del castellà *neonato*, *-ta*.

2. Perinatal

El #*termedelasetmana* que us volem proposar és la forma adjectiva *perinatal*, que fa referència al període que precedeix i segueix immediatament el naixement.

Segons l'Organització Mundial de la Salut, el període perinatal s'inicia a les 22 setmanes de gestació, quan el fetus pot tenir possibilitats raonables de viabilitat, i finalitza 7 dies després del naixement. Segons altres fonts, en canvi, els límits del període perinatal són diferents: pot començar a les 28 setmanes de gestació i pot acabar 28 dies després del naixement.

Des del punt de vista de la formació, és una forma lingüísticament adequada i descriptiva del concepte, formada pel prefix *peri-* (del grec *perí*, que significa 'al voltant', 'a la vora', present en formes tan conegudes com *perímetre*, *periferia* o *perifrasi*, o pròpies del llenguatge mèdic com *perioperatori* o *periocular*) i l'adjectiu *natal* ('relatiu a la naixença d'algú').

L'adjectiu es fa servir en diverses expressions d'ús habitual entre especialistes: *període perinatal*, *icterícia perinatal*, *mortalitat perinatal*, *transmissió perinatal* o *dol perinatal*, per exemple. Precisament aquesta setmana, concretament el dia 15 d'octubre, es proposa commemorar el Dia Internacional del Dol Perinatal i Gestacional, que pretén obrir espais per a la reflexió i la conscienciació sobre el dolor causat per la pèrdua d'un nadó durant la gestació o poc després del naixement.

Podeu consultar també el terme *perinatal* a la *Neoloteca*, el diccionari en línia que recull els termes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT, amb la definició, els equivalents en altres llengües i un resum dels criteris que ha tingut en compte el Consell Supervisor per a l'aprovació del terme.

NOTES

1. Text adaptat a partir dels originals publicats en el portal *Terminologia de les ciències de la salut - demcat*.

